

**Le français par le théâtre,
le théâtre par le français**
透過戲劇學法文，透過法文學戲劇

盧安琪(Agnès Roussel Shih)

文藻外語學院法文系副教授

雍宜欽(Christine Yong)

文藻外語學院法文系副教授兼系主任

Résumé

Depuis une trentaine d'années, la représentation théâtrale annuelle des futurs diplômés tient une place incontestable dans la vie du département de français de *Wenzao Ursuline College of Languages*. Actuellement, cette activité extra-scolaire regroupe deux classes, et deux professeurs dirigeants, environ une centaine de personnes, qui unissent leurs efforts pour monter une oeuvre du répertoire français sur une période de 12 mois. Cette manifestation non seulement offre l'occasion aux étudiants d'améliorer leurs compétences linguistiques, mais elle leur permet de développer aussi un ensemble de compétences générales. Engagés dans le théâtre, les étudiants sont de vrais acteurs sociaux qui évoluent et négocient leur identité à chaque relation interindividuelle.

Dans cet article, nous allons présenter ces divers aspects du travail théâtral à partir d'un exemple concret, l'élaboration de la pièce *Intermezzo* de Giraudoux.

Mots-clés : apprentissage du français, théâtre, compétences linguistiques, interculturel

論文摘要

文藻外語學院法文系的畢業公演已經有三十多年，對畢業生來說每年都是年度盛事。這是一個在正規課程外的活動，有兩個畢業班、兩位指導老師參與，總共將近一百個人同心協力共同演出的法文戲劇，至少花費一年的時間來準備。這樣的戲劇表演呈現方式，不只是給學生一個提升語言能力的機會，同時也讓學生能發展其它方面的能力。學生在參與戲劇公演的過程中，就能體會社會中的不同角色，每次當他們與其他人互動的時候，都會因為身分角色的不同而有所改變或調整。在本篇文章中，我們除了介紹戲劇公演的各個層面，我們還特別以季歐度所著的「插曲」這齣戲作為具體的實例。

關鍵字：法語學習，戲劇，語言能力，跨文化

Introduction

Grande tradition du département de français, la représentation théâtrale annuelle des futurs diplômés est un événement culturel et social de la ville de Kaohsiung qui se déroule chaque année au mois d'octobre. Pour l'année académique 2008-2009, la pièce choisie fut « Intermezzo » de Giraudoux.

La pratique du théâtre dans l'environnement extra-scolaire apporte aux étudiants non seulement un apprentissage linguistique du français, mais aussi la possibilité d'apprendre à travailler ensemble. Nous allons dans un premier temps présenter la place du théâtre dans le département de français. Puis, nous aborderons toutes les étapes nécessaires concernant le travail linguistique : l'adaptation et la traduction du scénario, la description du processus d'acquisition de la matière phonique du texte.

Dans la deuxième partie, après avoir exposé comment se forme la troupe, nous introduirons la dimension pluriculturelle du théâtre où le non-verbal et la créativité dépassent les frontières du texte.

Pour terminer, nous soulignons l'impact du théâtre sur le développement personnel de l'individu et l'importance de la fiabilité du groupe afin d'atteindre l'objectif final et commun : représenter une pièce de théâtre en français et être acteur au moins une fois dans sa vie.

1. Le français par le théâtre

1.1. *Rétrospective de l'activité théâtrale à Wenzao*

Au département de français de l'Institut Universitaire Wenzao, le théâtre est une activité extra-scolaire, réalisée comme une tâche à projets obligatoire. Cette activité existe sous deux formes : la compétition de théâtre des trois premières années et la représentation théâtrale des futurs diplômés.

1.1.1. La compétition de pièce de théâtre

La compétition de pièce de théâtre s'adresse aux trois premières années du cycle de cinq ans et du cycle de quatre ans et regroupent ainsi huit classes. Au mois de mai, chaque classe présente une courte pièce de 20 minutes où décors, costumes et effets scéniques doivent être préparés pour la circonstance. Les pièces sont pour la plupart des adaptations de contes, pièces de théâtre, films... La préparation s'étale sur une durée de quatre mois et elle est soutenue par les professeurs et l'assistante de français. Les professeurs du département de français sont juges de la prestation des étudiants et

accordent des prix (prix du meilleur acteur, de la meilleure prononciation, du meilleur décor,...). Cette compétition annuelle permet aux étudiants de collaborer et travailler ensemble, de se familiariser à l'exercice théâtral en langue étrangère et d'améliorer ainsi leur français.

1.1.2. La représentation théâtrale

La représentation théâtrale est obligatoire pour tous les futurs diplômés du cycle de cinq ans des départements de langues de Wenzao (anglais, japonais, français, espagnol et allemand). Elle offre aux futurs diplômés, étudiants en cinquième année du cycle de 5 ans du département de français, l'occasion d'interpréter une pièce de théâtre du grand répertoire français. Voici une liste des oeuvres choisies depuis 1995

Années	Oeuvres choisies	Auteur
1995	Le malade imaginaire (1673)	Molière
1996	Le Bourgeois Gentilhomme (1670)	Molière
1997	Knock (1923)	Jules Romain
1998	Le tour du monde en 80 jours (1873)	Jules Verne
1999	Le mariage de Figaro (1778)	Beaumarchais
2000	L'orphelin de la Chine (1755)	Voltaire
2001	Cyrano de Bergerac (1897)	Edmond Rostand
2002	L'école des femmes (1662)	Molière
2003	La belle et la bête (1946)	Jean Cocteau
2004	Les pas perdus (2000)	Denise Bonal
2005	Le tour du monde en 80 jours (1873)	Jules Verne
2006	Le jeu de l'amour et du hasard (1730)	Marivaux
2007	Le médecin malgré lui (1666)	Molière
2008	Château en Suède (1960)	Françoise Sagan
2009	Intermezzo (1933)	Jean Giraudoux
2010	Huit femmes	Robert Thomas

Ancrée dans la tradition de l'Institut Wenzao, la pièce de fin d'études représente une sorte de clôture de leurs cinq années d'étude. Chaque année, elle a lieu fin octobre. Elle réunit les étudiants de deux classes, classe A et classe B. Les étudiants commencent à préparer la pièce dès leur quatrième année d'études avec le soutien de deux professeurs dirigeants du département de français.

Les travaux préparatoires, comme le choix de la pièce, l'adaptation du scénario, les deux organisations principales, humaine et logistique, s'étalent sur une dizaine de mois. Dès le mois de décembre, les deux classes de 4^{ème} année (F4A et F4B) établissent une liste de pièces qu'ils apprécient et la proposent à leurs professeurs. A la suite d'un vote, la pièce est choisie. Le travail théâtral sur la pièce commence réellement en période estivale.

Le jour de la représentation, les invités d'honneur, le président de Wenzao, tous